

ARACNÉ

Voy en busca de mi casa I'm searching for my house
la serpiente abandona su mustia cascarilla the snake leaves his skin shriveled up
a los pies del madero under a log

Sí, mañana Yeah, tomorrow

Loca loca loca,
locura Crazy screwed up looney

¡Vaya chorrada!
That's ridiculous!

Las lenguas se parten en la palabra soñada The dream words cut through tongues

En el muro At the wall
donde se fusila la memoria where memory is shot down
construimos el ayer no habido we built the yesterday that never was

Para mañana Yeah, tomorrow

Hila Aracné Spin on Aracné (?)

¿Tú de que vas?
What do you think you are?

¡Qué coñazo!

What a pain in the ass!

¿Por qué la vida ya no abraza y es de fácil huida?

Why isn't life comforting any more and easy to get out of?

Pobres, sencillos hijos

Children of the mother country

Voy en busca de mi casa

I'm searching for my house

que embadurnan al conquistador
con aceite de ladrillo

they're going to tar and feather the
conquistador

Es lo que hay

Take it or leave it

Y soy

Here I am

en la ilusión

with my hopes up

Y en diciembre

And in December

y soy

I am

los dulces copos de nieve

sweet snowflakes

para blanquear la piel de sus hijos

turning their kids' skin white

El beso besado de un sueño
huelen rojo

The kissed kiss of a dream
smell red

No me lo creo
Sospecha de la noche empeñada
y del azul rizado
que teje filigranas de quebrados pasos

I don't buy it
(Be) suspicious of the committed night
and the curly blue
which weaves filigrees of the broken

footsteps
la hembra solitaria

the solitary female

sutiles tramas en la noche urde ella
en el gesto inacabado del olvido

subtle schemes in the night she plots
in the unfinished grimace of oblivion

No me lo creo
No es para tanto,
Vale

I don't buy it
It's not that bad,
Right

¿Y, donde están los locos?

And where are the lunatics?

muy familiar con el ordenador y una cerveza

very familiar with the computer and a beer

que no son buenas costumbres

those aren't good habits

¡La madre que la parió!

Son of a bitch!

Sonrío y ja, ja
loca, loca

I'm laughing, ha, ha
looney

¡Bah!, búscate la vida!

Uh! Solve your own problems!

Hila Aracné

Carry on Aracne

¿Porque la vida ya no abraza y es de fácil huida?

Why isn't life comforting any more and

Leo el diario y busco una película
mejor que sea comedia
mejor si la risa es extranjera

I read the paper and look for a film
it better be a comedy
better if it's a foreign laugh

¡Es que flipas, tía!

Honey, this'll flip you

Me reiré en bilingüe si americana
si francesa risa con lengua

una alemana
risa skin head

It'll be a bilingual laugh so American
so French a laugh with a tongue

a German
skin head laugh

En el Renoir de la calle de La Princesa

In the Renoir on La Princesa street.

No seas malita, pues.

Come on, don't be nasty.

Versión original originada
Subtitulada

A solas

solita

Al final la risa pare una carcajada
y me río

de tan absurda idea

Original version of the original
subtitled

Alone

all by myself

At the end a laugh splits me up and
I'm rolling on the floor

about such an absurd idea